

**Partnerschafts-
vertrag**

zwischen

**den
Landfrauenverbänden
in Rheinland-Pfalz,
Bundesrepublik
Deutschland**

und

**dem Schlesischen
Landfrauenverband in
der Woiwodschaft
Oppeln/Opole der
Republik Polen**

**Dokument o
wzajemnej
współpracy
między**

**Związkami Kobiet
Wiejskich
w Nadrenii-Palatynacie
Republika Federalna
Niemiec**

i

**Związkiem Śląskich
Kobiet Wiejskich
w Województwie
Opolskim
Rzeczpospolita Polska**

Die Landfrauenverbände in Rheinland-Pfalz der Bundesrepublik Deutschland und der Schlesische Landfrauenverband der Republik Polen erklären sich

- bereit, sich für die deutsch-polnische Verständigung einzusetzen und dadurch das Zusammenleben in Europa zu stärken
- entschlossen, durch eine intensive Zusammenarbeit zwischen den beiden Frauenverbänden das gegenseitige Verständnis für Europa zu fördern
- gezielt ihre Beziehungen auf wirtschaftlicher, gesellschaftspolitischer und kultureller Ebene aufzunehmen
- bestrebt, in vielfältiger Weise zum Wohlstand in beiden Regionen beizutragen

Im Geiste der Partnerschaft und der Freundschaft sollen folgende Ziele verwirklicht werden:

1. Die Landfrauenverbände in Rheinland-Pfalz und der Schlesische Landfrauenverband wollen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten die gesellschaftspolitischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den Frauen der beiden Regionen aufbauen und fördern.
2. Die Zusammenarbeit zwischen den jeweils zuständigen Einrichtungen, Organisationen und Behörden soll unterstützt und gestärkt werden.
3. Die Landfrauenverbände auf beiden Seiten streben an, den Austausch und den Kontakt auf den Gebieten gemeinsamer Interessen zu fördern, wobei Initiativen in der Weiterbildung und im Austausch von Jugendlichen und jungen Erwachsenen besondere Beachtung finden sollen.

Związki Kobiet Wiejskich w Nadrenii-Palatynacie Republiki Federalnej Niemiec i Związek Śląskich Kobiet Wiejskich Rzeczypospolitej Polskiej oświadczają gotowość

- aktywnego udziału w polsko-niemieckim porozumieniu i poprzez to umacniania współzycia w Europie
- zdecydowanego poparcia wzajemnego zrozumienia dla Europy poprzez intensywną współpracę między Związkami Kobiet
- celowego nawiązywania kontaktów na płaszczyźnie gospodarczej, społeczno-politycznej i kulturalnej
- wniesienia wszechstronnego wkładu we wzrost dobrobytu mieszkańców obu regionów

W duchu partnerstwa i przyjaźni powinna być podjęta realizacja następujących celii:

1. Związki Kobiet Wiejskich w Nadrenii-Palatynacie i Związek Śląskich Kobiet Wiejskich zamierzają w ramach swoich kompetencji nawiązywać i wspierać gospodarcze i kulturalne więzi pomiędzy kobietami obydwu regionów.
2. Współpraca pomiędzy odpowiednimi instytucjami, organizacjami i urzędami powinna być wspierana i umacniana.
3. Związki Kobiet Wiejskich po obydwu stronach zamierzają wspierać wymianę i kontakty w dziedzinach wspólnych interesów, przy czym szczególnej uwadze podlegają inicjatywy w kształcaniu i wymianie młodzieży i młodych obywateli.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Beide Seiten stimmen überein, ihre Beziehungen dadurch zu festigen, daß sie die soziale und wirtschaftliche Situation von Frauen verbessern, zur Sicherung des Einkommens in den Familien beitragen und die Lebensqualität in den Dörfern erhalten und verbessern wollen.</p> <p>5. Die Landfrauenverbände streben an, Kooperationsvorhaben auf Landes-, Kreis- und Ortsebene der jeweiligen Vereine durchzuführen.</p> <p>6. Zum Zwecke der Koordinierung und Umsetzung der gemeinsamen Ziele sollen Arbeitsprogramme erstellt werden. Der Partnerschaftsvertrag wird in deutscher und polnischer Sprache gleichlautend ausgefertigt.</p> | <p>4. Obydwie strony są zgodne, że umocnienie ich więzi odbywać się będzie poprzez poprawę ekonomicznej sytuacji kobiet, zapewnienia dochodów w rodzinach, utrzymania i poprawę standardu życia na wsi.</p> <p>5. Związki Kobiet Wiejskich zamierzają przeprowadzanie projektów kooperacyjnych poszczególnych związków na płaszczyźnie landu/województwa, powiatów i gmin.</p> <p>6. W celu koordynacji i realizacji wspólnych celów powinny być opracowane programy robocze.</p> <p>Niniejsza umowa o współpracy zostaje sporządzona w jednakowym brzmieniu w języku polskim i niemieckim.</p> |
|--|---|

Mainz, den 27. Oktober 2000

Mainz, 27 października 2000

**Verein Schlesischer
Landfrauen**

(Ursula Trinczek)
**Związek Śląskich
Kobiet Wiejskich**

**Landfrauenverband
Pfalz**

(Hannelore Steinhauer)

**Związek Kobiet
Wiejskich Palatynatu**

**Landfrauenverband
Rheinhessen**

(Silvia Zöllner)

**Związek Kobiet
Wiejskich**

**Landfrauenverband
Rheinland-Nassau**

(Christa Klauf, MdEP
członek Parlamentu
Europejskiego)
**Związek Kobiet
Wiejskich
Nadrenia-Nassau**